

ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ ВАРИАНТНОСТЬ ПАРАЛИМПИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Т.А. Марцева

В статье представлена типология орфографической вариантности единиц паралимпийской лексики в системе современного английского языка. Выделены шесть групп симптоматических явлений, которые можно условно отнести к двум базовым типам колебаний: 1) случаи, касающиеся графической экспликации различий между британским и американским вариантами современного английского языка и относящиеся к типам варьирования литературных норм в пределах шкалы «германизация vs. лояльность»; 2) явления, затрагивающие вариантное написание префиксоида *para-* и инициальных букв единиц паралимпийской лексики и варьирующие в пределах шкал «композицирование vs. изолирование» (объединение элементов сложных слов в один графический контур vs. парцеллирование) и «*nomen proprium* vs. *nomen appellativum*» (онимизация vs. деонимизация).

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: единицы паралимпийской лексики, современный английский язык, орфографическая вариантность, типология

МАРЦЕВА Татьяна Александровна – аспирант отделения иностранных языков Национального исследовательского Томского политехнического университета. t.martseva@mail.ru

Цитирование: Марцева Т.А. Орфографическая вариантность паралимпийской лексики в современном английском языке // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. 2018. № 2. С. 87–100. Режим доступа: www.tverlingua.ru

ORTHOGRAPHICAL VARIATION OF PARALYMPIC LEXICAL UNITS IN MODERN ENGLISH LANGUAGE

Tatiana A. Martseva

The article presents the typology of orthographic variation of Paralympic lexical units in the system of modern English language. The author has identified six groups of symptomatic phenomena, which can be related with two basic types

of variation: 1) cases, connected with the graphic explication of differences between British and American variants of English, which refer to the type of variation of standard language norm within the scale “germanization vs. loyalty”; 2) phenomena connected with varied written forms of a prefix *para-* and initial letters of Paralympic lexical units which differ within the scale of “composition vs. isolation” (uniting the elements of complex words in a compound vs. parceling) and «*nomen proprium* vs. *nomen appellativum*» (onymization vs. disonymization).

KEY WORDS: Paralympics lexical units, modern English language, orthographical variation, typology

MARTSEVA Tatiana A. – postgraduate Student of the Foreign Languages department of National Research Tomsk Polytechnic University. t.martseva@mail.ru

Citation: Martseva T.A. Orthographical variation of paralympic lexical units in Modern English language // World of linguistics and communication: electronic scientific journal. 2018. № 2. P. 87–100. Access mode: www.tverlingua.ru

Английский язык играет в современном мире роль языка-макропосредника (Crystal, 2013), обеспечивающего коммуникативное взаимодействие представителей значительного количества этносов надрегionalного, надгосударственного и даже надконтинентального уровней. Такая социолингвистическая рамка функционирования превращает его в язык-лексикализатор, т.е. средство создания новых слов и терминов интернационального характера. Важнейшим критерием использования английского языка в качестве такого средства является его аналитизм. Сегодня можно наблюдать следующее противоречие: с одной стороны, возникает прецедент образования единой общей нормы выражения для 1,3 млрд. пользователей английского языка в современном мире (Ethnologue, 2018), а с другой, наблюдается конфликт распространения локальных и общепринятой литературных норм, обусловленный укрупнением рамок использования данного языка. В ряде случаев соответствие норме становится

второстепенным условием коммуникации, так как носители языка не всегда являются экспертами в области использования современного английского языка (САЯ). Исследователи отмечают растущую необходимость приспособления носителей САЯ к новой норме языка с целью максимально эффективного международного общения (Cook, 2003: 29).

В условиях стремительного расширения коммуникативных границ английского языка в современном мире литературная норма, имеющая согласно А.Д. Швейцеру в данном языке выраженный ацентрический характер, не успевает за стихийными практиками номинации новых процессов, объектов, явлений (Швейцер, 1996: 70). Наиболее ярко это прослеживается в новообразованных кластерах лексической системы САЯ с высокой степенью неологизации. Одним из таких кластеров выступает паралимпийская лексика, которая получила динамическое развитие с середины прошлого века, т.е. с момента проведения первых паралимпийских игр в 1948 г. Изначально находившиеся в тени олимпийских игр паралимпийские мероприятия постепенно приобретали новые традиции, церемонии, спортивные дисциплины, требующие новых обозначений. В данный момент можно говорить о существовании отдельного лексико-семантического поля «Paralympics» в системе САЯ. Лексические единицы данного поля получают распространение главным образом в медиапространстве – «инфосфере», стремительно расширяющейся и используемой человечеством для взаимодействия в самых разных сферах – личной, общественно-политической, культурной и пр. (Романов, 2016: 1).

Так как литературная норма зримо отстает от тенденций развития словарного строя САЯ, а кодификационные предписания существующих субъектов языковой политики охватывают коммуникативный континуум не полностью, устойчивым параллельным явлением диверсификации словарного строя САЯ следует признать вариантность. В данной работе мы придерживаемся классического выделения трех базовых уровней

вариантности: фонематического, морфологического, орфографического (ср. Горбачевич, 2009: 21).

Задача данной работы – дать анализ явлений, конституирующих зону орфографической вариантности единиц паралимпийской лексики (ЕПЛ) САЯ, графические колебания которых связаны с их статусом неологизмов.

Материалом анализа выступил корпус текстов англоязычных электронных СМИ паралимпийской тематики, отобранный за период 2014–2018 гг. в англоязычном сегменте информационно-компьютерной сети Интернет и составляющий 1128 условных страниц.

Вариантность присуща всем единицам системы языка. В историческом языкознании существует традиция дифференцированной трактовки таких терминов, как «варьирование», «вариативность» и «вариантность». Первый термин выступает гиперонимом двух последующих и используется в качестве «сквозного» для любых процессов колебаний; второй относится к свойствам системы, третий – к свойствам единиц. Будучи особенностью нормы литературного языка, вариантность представляет собой синхронное явление на отдельном историческом отрезке развития литературного идиома. Единицы языка варьируют в речи в пределах шкалы переходных, предложенной В.В. Бабайцевой (1967):

$$A \rightarrow Ab \rightarrow AB \rightarrow aB \rightarrow B,$$

где A – изначальное состояние изменяющегося феномена, Ab и aB – переходные этапы с преобладанием какого-либо признака, AB – состояние параллельного и равноправного существования двух явлений, B – конечное состояние феномена, зарегистрированного в лексикографических справочниках (Бабайцева, 1967: 38).

В качестве примера такого варьирования можно привести эволюцию одноименного гиперонима лексико-семантического поля «*Paralympics*», изначальное появившегося в результате сложения греческих основ *paraplegic* и *Olympics* и обозначающего аналог олимпийских игр для людей с параличом нижних конечностей. Пройдя несколько стадий трансформаций *Para*

Olympics, *Para-olympics*, *Paraolympic games*, указанный гипероним существует в настоящее время в орфографически упрощенном варианте *Paralympics*, который зафиксирован в таких крупных словарях САЯ, как Oxford Dictionary (2017), Longman Contemporary English Dictionary (2017).

В корпусе ЕПЛ, состоящем из 1 017 единиц, зафиксированы вариантные звенья в 68% случаев (у 692 ЕПЛ), что делает кластер паралимпиики в лексической системе САЯ высоковариативным. Вариантность отмечается на всех выделенных ранее уровнях языка: орфографическом, морфологическом и фонетическом. Данная статья посвящена описанию наиболее репрезентативного типа варьирования ЕПЛ, представленного акцентологическими и фонематическими колебаниями, касающимися, главным образом, варьирования стандартов произношения и ударения, свойственных британскому и американскому вариантам САЯ.

Орфографическое варьирование затрагивает следующие неустойчивые явления: 1) написание графем *s / z*; 2) графической метатезы *re / er*; 3) возможности оmissии графемы *i* в исторически сложившихся заимствованиях из французского языка; 4) оmissии финали *-te* в заимствованиях из французского языка; 5) слитного / раздельного написания и написания через дефис префиксоида *para-*; 6) написания с заглавной и со строчной инициальных букв ЕПЛ.

1. Вариантность графем *s / z* является внутрисистемной, встречается в 50 случаях, из которых в 39 используется графема *s*, а в 11 – графема *z*, ср.: *major competition organizations* (организации, отвечающие за крупнейшие соревнования), *Paralympic organisational model* (модель организации паралимпийских мероприятий), *IPC member organisation* (организация – член МПК (международного паралимпийского комитета)).

2. Метатеза обусловлена вариантностью способов графической фиксации, представляющих крайние точки диапазона ассимиляции галльских заимствований на шкале от лояльности (*re*) до англлизации / германизации (*er*). Данная орфографическая вариантность встречается в 25 случаях, из

которых *-re* – в 18, а *-er* – лишь в 7 случаях, ср.: *national specialised sports training centres* (национальные специализированные спортивные тренировочные центры), *Northumberland Young Disabled Centre* (центр для молодежи с ограниченными возможностями в графстве Нортамберленд), *the Russian para-athletes were at the center of a state-sponsored doping program* (российские параспортсмены оказались вовлечены в допинг-программу, спонсируемую их государством).

3. Омиссия графемы *u* в исторически сложившихся заимствованиях из французского языка зафиксирована в 7 из 44 случаев, ср.: *Australian Ellie Cole is one of the favourites for gold in the 100m backstroke S9 final* (австралийка Элли Коул является одной из претенденток на золото в плавании на 100 м на спине в финальных соревнованиях среди спортсменов класса S9 (ампутация обеих ног ниже колена)); *para-athletes on stimulants feel like they have more energy and alertness, which is why they have been a favorite with cyclists and runners* (параспортсмены на стимуляторах чувствуют себя более энергичными и восприимчивыми, поэтому такие препараты особенно любят велосипедисты и бегуны).

4. Омиссия финали *-me* в галльских заимствованиях встречается в 7 из 30 случаев, ср.: *the Russians seemed to think they needed such a systemic, officially sanctioned cheating program* (кажется, россияне решили, что им понадобится такая всеохватывающая, поддерживаемая властями махинация); *a physical education and sport programme for young people with disabilities* (программа физической культуры и спорта для молодежи с ограниченными возможностями); *all impairment groups can take part in equestrian sport with Para-dressage the only event on the Paralympic programme* (спортсмены всех групп инвалидности могут принять участие в соревнованиях по конному спорту, в частности, в паралимпийской выездке – единственной дисциплине по конному спорту в паралимпийской программе).

Все четыре упомянутые группы вариантности относятся к различиям орфографического характера между системами американского и британского

вариантом английского языка. Несмотря на доминирующую позицию американского койне, распространенного на территории Северной Америки и Западной Европы, в орфографических предписаниях для паралимпийской лексики предусмотрено британское написание. Это связано с исторической традицией паралимпийского движения, сформировавшегося на территории Великобритании, где впоследствии появилась организация, регулирующая паралимпийские мероприятия – Международный паралимпийский комитет – МПК (IPC). С образованием регулирующего органа обозначилась необходимость в документообороте и, следовательно, разработке стандартов написания паралимпийской лексики, применяемых для описания соответствующих видов спорта и спортсменов-паралимпийцев. Официальным языком паралимпийского комитета является британский вариант САЯ; это отражено в уставе организации и в издательском стандарте МПК (IPC Style Guide, 2017). Данный документ регулярно обновляется членами МПК и регламентирует вопросы, касающиеся терминологии паралимпийского движения, а также ее орфографической стороны. Несмотря на престиж американского варианта САЯ в мире и соответственно орфографических норм, издательский стандарт МПК рекомендует избегать его в паралимпийской терминологии, ср.: *honoured Paralympian* (BrE) и *honored Paralympian* (AmE) (титулованный паралимпиец), *Paralympics programme* (BrE) и *Paralympics program* (AmE) (программа паралимпийских мероприятий), *IPC broadcasting licence* (BrE) и *IPC broadcasting license* (AmE) (лицензия на трансляцию паралимпийских мероприятий, выданная МПК). Однако такие кодификационные рекомендации могут закрепиться, как правило, лишь в номенклатурной лексике, используемой в официальном документообороте.

Тем не менее, паралимпийское движение получает все больший резонанс в современных СМИ, значительная часть которых издается в электронном формате. Англоязычные публицистические тексты, освещающие паралимпийские события, появляются в тех странах мира, где

САЯ имеет официальный, полуофициальный и статус языка международного общения. Ввиду этого контроль за кодификацией издаваемой электронной продукции во всем англоязычном континууме представляется затруднительным и ведет к появлению вариантных способов орфографического отражения ЕПЛ. В таб. 1 приведены результаты соотношения степени действия кодификационных предписаний орфографической фиксации ЕПЛ в корпусе текстов паралимпийской тематики 2014–2018 гг. Приведенные в качестве примеров единицы упоминаются в издательском стандарте МПК (IPC Style Guide, 2017).

№.	Вариант САЯ	ЕПЛ	Степень действия орфографических предписаний
1.	BrE	organisation	89%
	AmE	organization	11%
2.	BrE	programme	77%
	AmE	program	23%
3.	BrE	centre	73%
	AmE	center	27%
4.	BrE	honour	82%
	AmE	honor	18%
5.	BrE	favourite	87%
	AmE	favorite	13%

Таб. 1. Степень действия орфографических предписаний в корпусе текстов паралимпийской тематики относительно принадлежности к британскому и американскому вариантам САЯ

В других текстах САЯ, не ограниченных тематикой паралимпиики, наблюдается преобладание американского варианта орфографии. В таб. 2 приведены результаты соотношения степени действия кодификационных

предписаний орфографической фиксации тех же самых единиц САЯ в национальном британском корпусе (BNC, 2018).

№.	Вариант САЯ	ЕПЛ	Степень действия орфографических предписаний
1.	BrE	organisation	20%
	AmE	organization	80%
2.	BrE	programme	10%
	AmE	program	90%
3.	BrE	centre	27%
	AmE	center	73%
4.	BrE	honour	22%
	AmE	honor	78%
5.	BrE	favourite	22%
	AmE	favorite	78%

Таб. 2 Степень действия орфографических предписаний в национальном британском корпусе, относительно принадлежности к британскому и американскому вариантам САЯ

Таким образом, в текстах паралимпийской тематики наблюдается большая степень прескриптивности норм британского варианта САЯ, нежели в текстах общей тематики, содержащих те же самые единицы. Данную особенность кодификации ЕПЛ следует признать высокопрескриптивной и ретроспективной, т.е. ориентированной на прошлые состояния английского языка, полагаемые показательными (Кобенко, 2014: 58).

5. 31,7% ЕПЛ образованы при помощи морфемы *para-*, заимствованной из греческого языка. Речь не идет об абсолютно новых лексических единицах, но о вариантах графического выражения, а также ЕПЛ, ставших частью устойчивых словосочетаний. В паралимпийской лексике данный

префиксоид имеет значение «относящийся к паралимпийским играм», которое не зафиксировано в словарях САЯ. Наряду с многозначностью префиксоида наблюдается его орфографически вариативное использование для десигнации спортсменов-паралимпийцев и паралимпийских видов спорта, ср. *paralympian* (паралимпиец), *para athlete* (параспортсмен), *para-dressage rider* (паралимпиец, занимающийся выездкой), *paratriathlete* (паратриатлонист), *para-cycling team* (команда пара-велосипедистов). Данные примеры демонстрируют, что в англоязычной периодике встречается слитное, раздельное и дефисное написание префиксоида *para-*. Указанную вариантность можно наблюдать даже на примере одной единицы, ср.: *para athletes*, *para-athletes*, *parathletes* (в последнем случае прослеживается оmissия финали префиксоида *a* вследствие контаминации).

Несмотря на существование в английском языке кодификационных прескрипций для написания контаминированных единиц, их использование в письменной речи носителями САЯ следует признать непоследовательным, поэтому, в частности, авторы грамматик рекомендуют сверяться со словарями при возникновении разночтений (Swan, 2016: 533). Ввиду отсутствия кодифицированных единиц паралимпийской лексики в лексикографической и справочной литературе исследователям остается лишь наблюдать за ее использованием в живой речи, опираясь на корпусные труды, и фиксировать наиболее употребительные варианты.

В авторском корпусе паралимпийской лексики присутствует 322 лексические единицы, образованные при помощи префиксоида *para-*, что указывает на его продуктивность. При этом в 253 случаях наблюдается его слитное написание, в 34 – дефисное, а в 35 – раздельное.

На основании данных наблюдений можно предположить, что более нормативным является слитное написание дериватов с префиксоидом *para-*, но в таком случае лексические единицы, образованные с его помощью, становятся слишком громоздкими, ср.: *paratriathletics* (пара-триатлон), *parapowerlifting* (пара-тяжелая атлетика), *parabadminton* (пара-бадминтон).

Такие многосложные лексические единицы нехарактерны для САЯ, где наблюдается тенденция к сокращению лексической длины громоздких композитов посредством усечения финалей, инициальных элементов, контаминации и пр., ср.: *vet* вместо *veterinarian*, *lab* вместо *laboratory*, *uni* вместо *university*, *ad* вместо *advertisement* и пр.

Помимо этого, при соединении префиксоида *para-* с основой, начинающейся на гласную, заложена оmissия одной из гласных, так как такие комбинации не являются системными. Данное явление прослеживается на примере лексической единицы «*Paralympics*», где при сращении префиксоида *para-* и основы *Olympics* произошло усечение инициальной гласной *o-*: *Para(o)lympics*. Такие процессы могут привести к коренному изменению формы слова, ср.: *par(a)athlete*, *par(a)archery*, *par(a)ice hockey*. Более того, многие наименования паралимпийских видов спорта, имеющие морфему *para-* в своем составе, широко используются в документации паралимпийского комитета, которая также не отличается единообразием их графического выражения, ср.: *Para powerlifting*, *para-cycling*, *parasports*. Очевидно, что каждый случай требует индивидуального осмысления и обоснованной фиксации. Следовательно, при отсутствии четких норм написания подобных ЛЕ журналистам и другим мастерам словесности приходится руководствоваться либо своей языковой интуицией, либо опытом предшественников (используя информацию корпусов САЯ).

6. 322 ЕПЛ, начинающиеся на префиксоид *para-*, варьируют относительно способов написания инициальной буквы. Предписания МПК в данном случае требуют графической передачи всех ЕПЛ с заглавной литеры, так как эти единицы имеют в своем составе элемент торговой марки паралимпийских игр – «*Paralympics*» (IPC Style Guide, 2017). Тем не менее, в текстах СМИ встречаются ЕПЛ с компонентом *para-*, написанные как с заглавной (93%), так и со строчной букв (7%). В общей картине орфографической вариантности ЕПЛ использование строчной буквы незначительно. Однако анализ отдельных тематических групп в составе

лексико-семантического поля «*Paralympics*» показывает, что в группе лексических единиц «*Paralympics Athletes*», куда входят все ЕПЛ, используемые для номинации спортсменов-паралимпийцев, соотношение единиц, написанных с заглавной и со строчной букв, составляет 75% и 25% соответственно. В то же время в тематической группе «*Paralympics Attributes*», состоящей из ЕПЛ, обозначающих объекты и понятия, которые в совокупности формируют паралимпийские игры и движение, все 195 ЕПЛ, имеющие инициальный компонент *para-*, написаны с заглавной буквы. Это можно объяснить тем, что паралимпика воспринимается как торговая марка, когда речь идет о ее внешней атрибутике: наименовании паралимпийских объектов, церемоний, документов. Все ЕПЛ, обозначающие их, являются номенклатурными единицами, что объясняет высокопредписательный характер норм их графической передачи. С другой стороны, ЕПЛ, обозначающие спортсменов паралимпийцев, используются, не только в документации МПК, но и в СМИ. Часто это происходит в репортажах, освещающих как сами мероприятия, так и судьбы таких людей. В данном случае использование строчной буквы оправдано, так как речь идет не о представителе паралимпийского движения, а в первую очередь, о человеке, преодолевшем свой недуг и способном стать образцом для других людей, попавших в подобную жизненную ситуацию (прагматический эффект инициализации ЕПЛ). Заглавная буква в инициальном компоненте имени существительного создает дистанцию между героем-паралимпийцем и обычными людьми, ставит его на некий пьедестал (онимизация), в то время как наименование спортсмена-паралимпийца, написанное со строчной буквы, уравнивает его с обычными людьми (деонимизация).

Тем самым динамическая зона вариантности паралимпийского кластера в лексической системе САЯ существует в аспекте орфографии в пределах следующих шкал: германизация vs. лояльность, композитирование vs. изолирование (объединение элементов сложных слов в один графический контур vs. парцеллированная передача), *nomen proprium* vs. *nomen*

appellativum (онимизация vs. деонимизация). Основную область орфографического варьирования по-прежнему образуют различия в традициях графической фиксации британского и американского вариантов английского языка. Синкретическими явлениями здесь выступают чередование графем, усечение финалей, написание заимствований. Следует также резюмировать, что вариантность ЕПЛ в значительной степени обусловлена конфликтом нормализационных процессов, существующих в параллельных прецедентных континуумах общеанглийской и локальной литературных норм.

Ссылки – References in Russian

Бабайцева 1967 – *Бабайцева В.В.* Переходные конструкции в синтаксисе: конструкции, сочетающие свойства двусоставных и односоставных (безличных именных) предложений. Воронеж: Изд-во Воронежского государственного педагогического института, 1967. 390 с.

Горбачевич 2009 – *Горбачевич К.С.* Вариантность слова и языковая норма: На материале современного русского языка. Изд. 2-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 240 с.

Загоровская 2016 – *Загоровская О.В.* Языковая норма и норма литературного языка как лингвистические понятия // Известия ВГПУ, №2 (271), 2016. – С. 161–165.

Кобенко 2014 – *Кобенко Ю.В.* Языковая ситуация в ФРГ: американизация и экзогlossные тенденции. Томск: Томский политехнический университет, 2014. 360 с.

Романов 2016 – *Романов А.А.* Механизмы распространения «вирусных» идей в инфосфере регулятивно-меметической реальности // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – № 2, 2016. – С. 1–19. – Режим доступа: <http://tverlingua.ru>.

Швейцер 1996 – *Швейцер А.Д.* Роль инновационных и реликтовых элементов в формировании норм кодифицированного литературного языка //

Языковая норма. Типология нормализационных процессов. М., 1996. С. 68–79.

References

Babaytseva, V. (1967) *Transitive patterns in syntax: patterns combining properties of two-part and one-part impersonal sentences*. Voronezh: Voronezh State Pedagogical University. 390 p. (in Russian).

Cook, G. (2003) *Applied linguistics*. Oxford: Oxford University Press. 134 p.

Crystal, D. (2013) *A global Language / English in the world: history, diversity, change*. London: Routledge. 416 p.

Ethnologue (2018). URL: <https://www.ethnologue.com/language/eng> (accessed 10.04.2018)

Gorbachevich, K. (2009). *Word variation and linguistic norm: on the material of modern Russian language*. Moscow. 240 p. (in Russian).

International Paralympic Committee Style Guide (2017) Bonn. 57 p.

Kobenko, Yu. (2014) *The language situation in Germany: Americanization and exoglossic tendencies*. Tomsk, Tomsk Polytechnic University. 360 p. (in Russian).

Longman Dictionary of Contemporary English (2017) // <http://www.ldoceonline.com/> (accessed 20.03.2018).

Now Corpus (News on the Web) (2018) // <http://corpus.byu.edu/now/> (accessed 01.05.2018)

Oxford Learner's Dictionaries (2017) // <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed 20.03.2018).

Romanov, A. (2016). Mechanisms for disseminating of "viral" ideas in information space of regulatory and memetic reality // *World of linguistics and communication: electronic scientific journal*. № 2. P. 1–19. Accessed at <http://tverlingua.ru>. (in Russian).

Swan, M. (2016) *Practical English Usage*. Oxford: Oxford University Press. 658 p.

Schweizer, A. (1996) Role of innovative and relict elements in the formation of codified standard language norm // *Language norm. Typology of normalization processes*. Moscow. P. 68–79. (in Russian).

Zagorovskaya, O. (2016) Linguistic norm and norm of standard language as linguistic terms // *Bulletin of Volgograd State Pedagogical University*, №2 (271). P. 161–165. (in Russian).